

2018 年度中国红学发展 研究报告之二

——以《红楼梦》改编及 翻译传播等为中心

王 慧

内容提要:《红楼梦》自诞生以来,就不断被改编为各类文艺形式,并传播到世界各地,成为世界文学经典。2018 年度呈稳定上升研究态势的红学发展中,有关《红楼梦》的改编以及翻译研究也获得了长足进步,尤其是翻译方面,不仅研究视角多样,内容也更加深入细致。而随着《红楼梦》的普及和人们对经典阅读的重视,各类学校教育也都将其对青少年的传播作为工作重点,许多研究者以及一线教师都提出了自己的建议。本文以 2018 年度《红楼梦》的影视、戏剧、翻译、续书、绘画、教育等改编与传播研究为中心,希望可以在梳理总结过去的同时,也让我们优秀的传统文化经典在将来的发展中不仅有突破,而且更上层楼。

关键词: 红楼梦 改编 翻译 教育

作为中国优秀的传统文化经典,《红楼梦》自诞生以来,就不断被改编为各类文艺形式,并漂洋过海,成为世界的《红楼梦》。从 2018 年 1 月 1 日截至 2018 年 12 月 31

日,根据中国知网(CNKI)主题词输入“红楼梦”,可检索到文章近900篇;以“曹雪芹”为“主题词”,则近300篇。除去重复篇目,再加上国家哲学社会科学学术期刊库、万方、维普、中文社会科学引文索引等资源,2018年度有关《红楼梦》影视、戏曲、翻译、续书、教育研究与传播等文章大约有250篇,其中翻译类研究所占比重最大,大约140篇。本部分报告以之为主要研究对象,因篇幅所限,笔者眼界亦有限,遗漏在所难免,留待后补。

一、《红楼梦》影视的改编与研究

《红楼梦》影视改编的研究,近年来一直是红学的研究热点。面对不同的载体,小说文本究竟怎样才能更好地改编为影视剧作?改编后的人物形象会有何异同?后四十回怎么处理才能更兼顾作者原意与观众接受?诸如此类的问题,一直都颇受研究者青睐。2018年度大约有29篇涉及《红楼梦》影视改编与传播的文章。梅新林的《〈红楼梦〉影视传播的问题与思考》对近百年来的《红楼梦》影视作品所面临的经典改编的诸多共性问题,如改编文本的选择、主体故事的重述、艺术精神的把握、诗化风格的展现以及象征意义的揭示等进行了探讨与思索。詹丹则从传统礼仪的角度阐述了对《红楼梦》改编的思考。狄悦卿、李汇群、杜安琪、张玉明等也分别从不同角度对小说与剧本之间的改编、转化以及后四十回问题提出了自己的探索。^①

有些研究者对《红楼梦》影视作品中的具体问题提出了自己的见解。如王瑛洁以87版《红楼梦》为例,探讨了古典名著改编影视作品中听觉与视觉的互动关系;李冬、王荧荧、邹馨仪则对《红楼梦》影视剧中的场景设计、人物造型设计及装扮等具体问题表明了自己的看法。也有研究者

对电视剧中的某一个或某一类人物形象情有独钟。如饶道庆的《〈红楼梦〉影视剧中的秦可卿形象》对秦可卿这一虽然在全书中比重并不多,但起到重要作用、且颇有争议的人物形象在有关影视剧作中的改编进行了讨论。夏爽在《87版〈红楼梦〉电视剧中凤姐艺术形象刍议》《1987版〈红楼梦〉电视剧中贾母的艺术形象》两文中则分别论述了87版电视剧中的凤姐、贾母形象。张琳琳着重分析了《红楼梦》电视剧中许多封建时代的师者形象,不仅折射出当时的教育状况,也为当下提供了借鉴。^②

87版《红楼梦》电视剧是红楼影视改编的热门议题,也是许多人心中的美好回忆,在这个关注流量、关注新媒体、新技术的时代,经典如何保持地位?怎样更广阔地进入大众视野?潘玥舟从贾宝玉的扮演者欧阳奋强的个人品牌与利用众筹成功举办《红楼梦》三十周年音乐会谈起,娓娓道来,认为这不仅是87版《红楼梦》的成功之处,也是“贾宝玉”个人的魅力。^③魏颖则认为87版电视剧《红楼梦》的艺术公赏力之所以持续而强大是因为作品以中华文化精神为底蕴呈现古典中国的物质幻像、人物幻像和诗意幻像。理想主义精神给电视剧灌注了质朴自然的审美特质和优柔的审美风格,电视剧与原著构成了相互借力、相互补充的良性循环。^④

87版《红楼梦》电视剧中还有颇受关注的一点,即剧中由王立平创作的音乐。1982年,王立平接下了为36集电视连续剧《红楼梦》作曲的工作,历时四年半,他创作了包括《序曲》《枉凝眉》《分骨肉》等13首曲子在内的全部音乐,组曲与整个红楼意境相得益彰,脍炙人口。一方面,作曲家以及作品的音乐风格与创作思想一直为人所探究,原唱陈力及其后一些翻唱的如著名女高音歌唱家郑绪岚、吴碧霞、黄华丽等的《红楼梦》音乐会曲目都成为研究对象;

另一方面,在 87 版电视剧音乐的基础上又派生出的许多新作品也成为关注点。

丁丽娜《〈红楼梦〉的倾诉者——王立平音乐创作的北方文化情怀》、苑佳佳《浅谈文艺创作的思想性与艺术性——以〈红楼梦〉音乐创作为例》^⑤都是对作者与作品的分析。吉首大学的何丽、天津音乐学院的杜青馨玥、西安音乐学院的彭琳惠则分别从不同的角度撰写了硕士论文《电视剧〈红楼梦〉悲情性音乐主题特征及演唱研究》《十年辛酸泪,一曲梦红楼——电视剧〈红楼梦〉插曲〈分骨肉〉作品分析及演唱探究》《声乐组曲〈红楼梦〉演唱浅析——以〈枉凝眉〉〈葬花吟〉为例》,从音乐创作、作品分析、演唱处理等方面进行详细阐述,希望能为《红楼梦》主题音乐的研究提供参考价值。李晓航、徐怡然、马璐瑶则更是对与黛玉及《葬花吟》有关的音乐情有独钟。^⑥

还有一些研究者的关注点在音乐组曲的演唱者或者重新改编者身上。如张柠的《论吴碧霞〈红楼梦〉组曲的演唱风格》^⑦。内蒙古师范大学车立华的硕士论文《组曲〈追梦红楼〉音乐形态研究》则论述了指挥家、作曲家张列选取电视剧音乐重新编配、2011 年首演于中央民族音乐厅的大型民族管弦乐作品《追梦红楼》。此外,河北师范大学的张雪丹则在硕士毕业论文《“歌诉红楼”毕业音乐会设计与分析》中对自己作为演唱者、同时也是音乐设计者的于 2017 年 6 月 19 日举办的“歌诉红楼”硕士毕业音乐会进行了阐述。

不仅如此,众多器乐演奏家也对之饶有兴趣。董梅的《“一带一路”上的〈红楼梦〉——钢琴协奏曲〈红楼梦〉赏析》^⑧对 2014 年 9 月在北京首都博物馆物首演的钢琴协奏曲《红楼梦》重新进行了关注。此曲由马来西亚华裔钢琴家克劳迪亚·杨(Claudia Yang)与匈牙利李斯特音乐学院作

曲家费凯(GyulaFekete)一起以87版《红楼梦》电视音乐为素材改编创作。作为中国国家艺术基金2016年的重点资助项目,这首钢琴协奏曲不仅在天津、西安等地的大剧院演出,其第二版还于2018年3月在马来西亚国家大剧院上演,成为“一带一路”中马友好交流的重点项目。

此外,湖南广播电视台的“小戏骨”系列古典名著改编作品也引起了人们的关注,尤其是其中的《红楼梦》改编最具代表性,但也褒贬不一。梁琨从剧情编排、人物诠释和语言运用几个方面分析了该剧改编成功的因素;而谢秋则认为从角色的选择到播出及产生的节目效果而言均存在儿童成人化的问题,也不可避免地具有娱乐化、商业化的倾向,值得我们冷静下来认真思考。^⑨

2018年5月,由胡玫导演的电影《红楼梦》开机,据10月份消息电影已经杀青。

二、《红楼梦》戏剧的改编与研究

自1792年仲振奎改编昆曲《葬花》一折以来,《红楼梦》的戏剧改编一直是红学史上不可或缺的一部分,近年来也得到更多研究者的关注。尤其2018年还是一个关键节点,即脍炙人口的越剧《红楼梦》自1958年在共舞台首演以来,恰逢六十甲子。

1958年2月18日,由上海越剧院二团徐玉兰、王文娟主演,徐进编剧,吴琛艺术指导,钟泯导演的越剧《红楼梦》首演于共舞台。演出一直持续到3月31日,连演54场,令人印象深刻。1962年,该剧被拍成电影在全国各地放映,红遍大江南北。它不仅成为上海越剧院的“四大经典剧目”之一,也是越剧的代表作之一。2017年4月19日,“宝哥哥”徐玉兰因病逝世,享年96岁,这是上海越剧院的损

失,更是越剧界的重大损失。在2018年这样一个有着特殊意义的年份里,为纪念徐玉兰先生的卓越贡献,同时也是对六十年前那场演出的纪念,上海越剧院于2018年隆重推出玉兰隽永·甲子辉煌——越剧宗师徐玉兰暨《红楼梦》首演60周年系列巡演活动。上海越剧院胡红萍、刘倩对此有较为详细的说明。^⑩2018年2月18日(大年初三),上海越剧院在上海大剧院进行了这场纪念巡演的首场演出——殿堂版越剧《红楼梦》。从3~6月,上海越剧院的《红楼梦》全国巡演活动,共计演出二十余场,还发行了《上海大剧院版越剧〈红楼梦〉》(1张DVD)。2018年8月,上海越剧院还与正乙祠携手打造了古戏楼版越剧《红楼梦》。而其他一些越剧团体也组织了《红楼梦》的全国巡演,如绍兴越剧艺术发展有限公司组织了杭州越剧院版《红楼梦》等。

2018年,越剧经典《红楼梦》再次唱响大江南北,这是美好的记忆,也是更好的传承。张庆善、谢柏梁等人^⑪都发文对有关盛况及经典的形成进行了论述和研究。

2018年度还有一场《红楼梦》的演出别具一格,即2018年9月20日晚,由顾笃璜任艺术总监、朱栋霖担任文学指导的古本昆剧《红楼梦传奇》由苏州昆剧传习所在苏州大学天赐庄校区敬贤堂举行首次公演。之所以称为“古本昆剧”,是因为此次演出取清代仲振奎《红楼梦传奇》的《葬花》《听雨》和吴镐所作《红楼梦散套》的《焚稿》《诉愁》,合为四折,仍名《红楼梦传奇》,而且此本“除了在时间上压缩外,没有动古本的一个字”。与近年来一些大型昆剧演出的豪华布景不同,此次演出的舞台布置非常简洁雅致,一桌两椅、5位演员、7名奏乐,坚持师法古剧、本色演出。苏州昆剧传习所副所长、《红楼梦传奇》导演薛年椿这样说“我们要守住昆曲的魂。”此剧还在10月份的第七届中国昆剧艺术节期间进行了展演,《光明日报》^⑫等众多媒

体都进行了报道。

近年来以《红楼梦》为媒介的不同载体在东西方的交流不仅为全世界人所喜爱,也颇受研究者关注。比如2016年9月在旧金山歌剧院首演的英文版歌剧《红楼梦》在一年之后开启了中国内地巡演的大幕,冯全功、徐雪飞基于国外相关网络报道,对其首演前的推介和首演后的评论进行了梳理分析。刘华芳、左娜、陈顺江都试图对其在艺术领域内的变革做出有益探索,怎样用英语语言讲好中国经典?歌剧如何演绎我们心目中的宝黛钗?^⑬这些探索有利于尽力推动中国文化顺利地走出去,增强中国的软实力。这也是《红楼梦》走向世界、中国传统文化走向世界的主要途径之一。

2018年度有关各类剧种的《红楼梦》研究还有不少,比如胡淳艳的《曲耶?戏耶?——王安祈〈红楼梦〉京剧论》对台湾学者、剧作家王安祈创作的八场《红楼梦》京剧进行了分析;陈芳则借助布鲁姆(Harold Bloom)诗学误读概念研究当代“全本”昆剧《红楼梦》,她们都希望可以有助于当代戏曲的创编思考。郑永为认为沈阳评剧院推出的青春版评剧《宝玉和黛玉》不失为传统剧目推陈出新的努力;张慕晗通过对许鞍华版《金锁记》和林奕华版《红楼梦》与原著“同与不同”的比较,分析了戏剧之于原著的改编手法,认为这些差异意味着对文字的迁徙以及表演的诗意。刘衍青则提出民国期间《红楼梦》的京剧唱片再现了20世纪二三十年代“红楼戏”演出的热潮与流行趋势,具有独特的艺术价值,是研究民国京剧名角唱腔和“红楼戏”的珍贵资料。^⑭此外,在曲艺方面,孙越的《〈小说新报〉所载民国弹词〈王熙凤词〉初考》^⑮则对1915年发表在《小说新报》第9期上寄恨的《王熙凤词》进行了简单的考证。

刘衍青今年还出版了《红楼梦戏剧研究》(中国社会科学

学出版社),资料较为丰富,既有对文献的梳理,也有对具体作品的研究,也包括《红楼梦》唱片研究。李虹的《粤剧红楼戏丛谈》(文化艺术出版社)一书以光绪年间以来的粤剧红楼戏为研究对象,对剧目进行初步整理和辨析,并选择其中几位比较重要的演员、唱腔及其传播与影响进行了阐述分析。中国艺术研究院青年学术文库于今年出版的著作中有王慧的《红楼梦及其戏剧研究》(北京时代华文书局),是作者近年来有关《红楼梦》研究的一些文章合集,其中也有不少对《红楼梦》戏剧改编的经典之作的分析。

三、《红楼梦》翻译的传播与研究

《红楼梦》大约有二十个语种的摘译、节译和全译本,不仅有外文译本,也包括我国国内的少数民族译本。《红楼梦》的翻译研究一直在红学史上占有一席之地,近年来有更上层楼之势。中国文化要屹立于世界文化之林,固然要不断走出去,但怎样才能获得更好的传播效果,值得我们深思。纵观2018年的《红楼梦》翻译研究,成果令人吃惊,不仅研究人员众多,所获得的科研经费支持力度之大、研究范围之广也出乎意料。《红楼梦》英译、俄译、德译、日译、法译、意大利语译本以及蒙译本、维译本等等都多有涉猎。

其中对《红楼梦》英译本的研究所占比例最大,文章最多,研究视角最全,也最为多样。尤其是英语世界中流传最广的两个译本,即由大卫·霍克思翻译前八十回、闵福德翻译后四十回的霍译本以及杨宪益、戴乃迭夫妇共同翻译的译本,研究人员用力最勤,几乎涉及了译本的方方面面。

首先我们来看一下对其中单个译本的研究,研究者大多或关注译者翻译策略在某一方面的运用,或研究某种理论在翻译策略下的影响,或对翻译中的某一具体意象、情

节、字句等等进行详细分析。如郭洁洁、吴妮选取了林黛玉、薛宝钗、王熙凤、史湘云这四位典型人物进行以点带面的典型性研究,探讨了女性主义翻译理论对人物形象的再现产生的深刻影响。^⑥赵焕丽则以 Sperber 和 Wilson 的关联理论来解释霍译本在处理各种隐喻时所采取的策略和方法;贯丽丽详细论述了中国元素在霍克思《红楼梦》英译本中的翻译方法和翻译技巧;袁平基于文化空缺的视角,分析了霍克思对《红楼梦》中文化空缺的翻译补偿策略及翻译方法。此外,还有刘晓天、孙瑜、王志红、尹衍桐、陈瑞玲、许丹、廖春兰、赵雨柔等也都对霍译本翻译中的语境化、视角转换以及习语、植物隐喻、诗词、文化意象翻译等问题进行了研究。^⑦

不过,也有研究者另辟蹊径,如李晶通过原著的诸多版本对比及霍译本中的精彩之处与“误译”来讨论宋淇的《红楼梦》研究特色;鲍德旺、梁佳薇则认为有些对霍译本的批评有失公允,提出以霍克思《〈红楼梦〉英译笔记》为依据,可以在一定程度上为译者洗去一些“不白之冤”,希望以此引起人们对霍译《红楼梦》批评的重新思考。^⑧以上这些都是对霍克思译本的主要研究成果。

而研究者对杨宪益、戴乃迭译本的关注也很多。除李嘉渝总体分析和论述了杨宪益夫妇译本在翻译技巧方面的主要亮点之外,其他文章则各有侧重。比如胡玉明、刘钰蓉对《红楼梦》中存在的大量提示语在翻译中的位置变换和结构转换、以及归化翻译策略的使用进行了研究;卢立程从词语、成语和谚语、句子以及诗歌翻译四个方面分析杨宪益和戴乃迭译本中的杂合特征。楼佳颖、应高峰、刘丹娜、谢梦慧等非常关注顺应论、关联理论对杨宪益、戴乃迭译本的影响;荣立宇、张媛则对杨宪益汉诗英译理念的变迁进行了探讨。^⑨

更多的研究将这两个本子几乎进行了全方位的对比,比如匾额翻译、动物习语、建筑文化、典籍传播、语音修辞、诗词翻译、戏曲元素、人称指示视点、中医药文化、家族称谓语、寒暄语、语义韵、服饰、意象、人物、译者主体性,等等,几乎囊括了可以作为研究对象的各个方面,大约 41 篇文章。^②甚至有研究者注意到两个译本中某一句式、某一话语标记语的对比,如石纯英、朱伊革的《〈红楼梦〉中“把/将 NP-V”句的英译对比研究——以霍克斯和杨宪益的两个英译本为例》,沈达则有《贬抑性构式“好个 NP”英译的主观化研究——基于杨译、霍译〈红楼梦〉的对比分析》。^③安徽大学的丁文凤更是以《〈红楼梦〉两英译本中话语标记语 anyway 语用功能比较研究》为题写成了硕士论文。《红楼梦》翻译的研究越来越细化,广大研究者对其的热爱与投入固然令人欣喜,然而研究的雷同之处与研究的价值究竟有多大也值得我们深思。

除了对霍译本、杨宪益戴乃迭译本的细致考察,邦斯尔、王际真、麦克休姐妹等其他翻译者的译本也不乏关注,有的研究者还将之引入了与霍、杨译本的对比研究中。朱薇、何中市论述了《红楼梦》第一个一百二十回英文全译本——邦斯尔神父译本的学术性特征;李庆明、习萌以目的论为指导,对比邦斯尔及杨宪益译本在不同翻译目的下分别对语言、物质、社会文化负载词所采用的翻译策略进行分析;杨安文、冯家欢、黄楠、陈卫斌等则分别从诗词曲赋的翻译及风格、人名英译等方面将邦译本与其他译本进行对比讨论。^④

河南大学汤洁的硕士论文《基于语料库的〈红楼梦〉两个英文节译本风格对比研究》则对王际真(Chi-Chen Wang)和麦克休姐妹(Florence and Isabel McHugh)的节译本进行了整体语言特征、情节处理、编译策略与技巧等的对

比和分析。孙乐的《故事的再造——论王际真〈红楼梦〉英译本情节的改写模式》^②认为王际真1929年的《红楼梦》节译本的删减过程可以被视为译者对原作故事素材的重新筛选和编排。

此外,王燕的《德庇时英译〈红楼梦〉研究——从约翰·巴罗书评谈起》对1819年发表在英国伦敦出版的《评论季刊》一篇书评中援引的德庇时节译的一段《红楼梦》进行了考察,并探讨了这段英译的历史接受与文化影响。唐均、冯丽平的《美国汉学家梅维恒〈红楼梦〉英译研究》和任显楷的《〈古老的故事一则〈红楼梦〉译述〉研究:文献来源与内容特征》则分别对美国汉学家梅维恒(Victor H. Mair)的一段出自《红楼梦》第八十回的英文摘译、1928年上海出版的英文刊物《中国科学美术杂志》上的《古老的故事一则(〈红楼梦〉译述)》进行了解读。还有吴露燕、马红军对赵敏恒英译的初探、王金波对务谨顺《红楼梦》译介的关注以及王烟朦、许明武对美国汉学家艾思柯译介《红楼梦》的研究等等。^③这些之前不为人所熟知的《红楼梦》英译片段不断被研究者发掘出来,完善了《红楼梦》的翻译资料库,也让我们更好地理解《红楼梦》海外传播及接受史。

林语堂英译本的发现是近年来《红楼梦》翻译研究的热点之一,而其与日译本的渊源又让研究者常常将二者交叉对比。比如刘泽权、石高原以林语堂英译时所参照的王希廉评本《红楼梦》为底本,通过佐藤日译本的汉语回译,对二者进行情节、事件对照,认为林语堂在英译时运用了删节、概括、补充、调整四种手法,重新剪接成一个主题鲜明、结构紧凑的《红楼梦》节本。^④而石高原的硕士论文《对日译本〈红楼梦全一册〉的研究——以林语堂的编译方法为中心》则对此问题进行了更详细的论述与阐释。

除了对这些英译本的研究,还有一些研究者对《红楼

梦》翻译中存在的一些问题或者经验教训提出了自己的看法,这些也是我们在研究过程中值得思考的问题。^②

还有研究者对中西方转喻理论的差异很感兴趣,司建国以双语版《红楼梦》中作为动作对象的“嘴(口)”和 Mouth 为例,梁倩的关注点则在“头”,探讨了《红楼梦》中人体部位“头”的转喻性使用特征。^③《红楼梦》真不愧“百科全书”之称!

中国的“茶文化”历史悠久,也是我们优秀传统文化的重要组成部分。在 2018 年的《红楼梦》翻译研究中,《红楼梦》的“茶文化”颇受重视,尤其是《福建茶叶》一刊中,《红楼梦》中茶文化翻译的出现率之高出人意料,大约有 10 篇文章,从翻译策略、文化对比、人物塑造等方面探讨茶在《红楼梦》及其翻译中的重要作用。^④作者们希望以此加强我国传统茶文化的对外推广和传播,也更好地促进我们优秀传统文化经典的发扬光大。当然,这里面有的对比也是以霍译本、杨译本为对象进行的。

以上介绍了这么多《红楼梦》英译本的文章,那么《红楼梦》在海外的传播历史究竟是怎样的呢?张丹丹认为《红楼梦》在英语世界的经典化历程出现了三个重要时期,而在每个重要历史阶段,均出现了重要的人物和事物助推其经典化历程。王琳则主要对英国的《红楼梦》译介历程及其九种译介本进行了梳理。^⑤这些都有利于我们比较全面地理解《红楼梦》在海外、尤其是英语世界的传播,让我们更好地树立文化强国的自信。不过也有作者对《红楼梦》在海外的传播提出了值得我们深思的问题,比如王晶晶立足于中国小说的传统与创新,提出了西方读者对《红楼梦》的接受无能。赵振江则对比了《红楼梦》在西班牙语世界只有一个译本、而《堂吉珂德》在国内有八十多个版本的巨大差异,指出这种交流的不对等值得我们研究怎样把

中国的文学经典更好地翻译成其他语种,尤其是非通用语种,这个问题同样适用于《红楼梦》的翻译传播。^⑨

还有研究者关注到出版机构对文学译介的影响。高璐夷、储常胜的《文学经典译介中的出版机构影响:以〈红楼梦〉英译为例》^⑩以霍译本及杨宪益、戴乃迭译本为例,以出版机构对文学经典的译介效果影响为切入点,讨论出版机构对底本选择、译著主体和传播效果的多重影响。这有益于我们利用出版机构影响力助推经典文学走出去。

在其他语种的《红楼梦》译本研究方面,日译本方面有吴珺以伊藤漱平的《红楼梦》日译本为例撰述的两文,分别对其日译本及作为“日本式翻译范式”的“逐语译”进行了述评和研究。宋丹则认为井波陵一的《红楼梦》采用了异化与现代口语体相结合的翻译策略。^⑪此外,姚一帆从关联理论的角度出发,对松枝茂夫、伊藤漱平及饭塚朗三个不同译本中的金陵十二钗判词进行研究。刘子璨、白晓光、张楠等则对日译本中不同种类用语的翻译问题提出了自己的看法。^⑫华东师范大学吴昊的博士论文《现代性的因缘——〈红楼梦〉在日编译本接受研究》则试图通过追踪编译的生成、流通、接受环节,以便得出编译本对《红楼梦》现代性接受的嬗变路线图。

对《红楼梦》韩译本的研究则多为硕士论文。华东师范大学朴洗俊(Park sejun)的《现代〈红楼梦〉韩译本熟语翻译研究》以1945年韩国光复之后的崔溶澈、高旼喜译本、洪尚勳译本等四种《红楼梦》韩译本中的“熟语”作为主要研究对象。广西师范大学的张玥、王精金则分别以《〈红楼梦〉双关语韩译本中出现的问题及其解决办法》《〈红楼梦〉的诗词韩译中存在的问题及修改意见——以文化解释为例》为题,撰写了自己的硕士论文。

此外,中华书局还出版了韩国红学家崔溶澈的《红楼

梦在韩国的传播与翻译》，以《红楼梦》在韩国的传入、乐善斋译本《红楼梦》及其续书、现代翻译家的翻译本等值得探讨研究的课题为重点，对《红楼梦》在韩国的传播与翻译作了深入探讨。

钦文详细梳理了《红楼梦》德译本的情况^④。李馨逸从对比语言学的角度，对《红楼梦》前八十回原著中的存现句和德国汉学家 Rainer Schwarz 翻译的德译本前八十回中表“存现”义句子进行了对比分析。晓白则指出目前在德国亚马逊中国文学榜单中，《红楼梦》占据第四名，德国读者可以理解《红楼梦》。^⑤

关于《红楼梦》的法译本，张粲、王婷婷从目的论角度探析了李治华《红楼梦》法译本道教术语的翻译策略；李晶则对法文版《中国风貌》中的《红楼梦》与《儒林外史》的译介述评进行了论述。^⑥

《红楼梦》俄译本的研究则有杨立云的《〈红楼梦〉俄译本中语言误译现象解析》^⑦、哈尔滨工业大学刘加贝的硕士论文《跨文化视阈下的〈红楼梦〉俄译本分析》、华中师范大学陈怡融的硕士论文《〈红楼梦〉中的数字成语及其翻译分析》等。

至于其他语种的《红楼梦》译本的研究，任柏玉对意大利女汉学家埃多阿尔达·玛西在1964年出版的《红楼梦》意大利语译本中的佛教专属名词、佛教教义以及较为复杂的思想的翻译等进行了详细论述，分析了作者所采用的翻译技巧和所达到的翻译效果，并指出东西方在文化特别是宗教观方面的差异是无法回避的，基督教的宗教背景也会不可避免地影响译者的翻译心理。林温霜则通过对韩裴的采访谈到了译者对《红楼梦》的理解以及在翻译保加利亚文版《红楼梦》过程中的种种感受与思考。^⑧

在国内少数民族语言对《红楼梦》的翻译中，蒙译本与

维译本较为受关注。哈斯宝翻译的《新译红楼梦》在国内外收藏有6个抄本,陈岗龙通过对各抄本之间相同内容逐字逐句的比较,考察了各本的差异,认为蒙古国国立图书馆藏本存在严重的抄漏和抄错现象,但是对于研究哈斯宝翻译《红楼梦》并修改等问题提供了重要信息;齐风华从《新译红楼梦》文本的回目以及哈斯宝的翻译原则等角度,来探讨《新译红楼梦》的叙事结构;株娜则通过《新译红楼梦》与《第六才子书西厢记》以及哈斯宝对金圣叹的继承与发展,论证了二人的才子佳人观,也表明哈斯宝是一位具有先进思想的蒙古族文学评点家。³⁹

在《红楼梦》维译本研究中,再纳汗·阿不多、阿布都外力·克热木、冯瑞对《红楼梦》维吾尔文译本的版本状况、翻译背景、翻译策略、研究现状、价值意义进行了简要述评;童童则通过汉维文化中对红色的不同认知,分析了《红楼梦》中“红”字的维译方法及技巧。⁴⁰

总之,随着学科的深入建设以及对中西方学术理论的细致研究,红学队伍越来越扩大,研究内容逐步精细,也出现了一些总结性文章。《红楼梦学刊》自1979年创刊以来一直是红学重镇,近年来发表的翻译文章也不乏含金量颇高的关注点。这一点也引起了研究者的兴趣,任显楷、贺斯琴在2018年第2辑上发表了《〈红楼梦学刊〉译介研究类论文的定量统计与特征分析:1979—2017》,对《红楼梦学刊》1979至2017年间所发表的全部论文中涉及《红楼梦》译介研究的文章进行了统计研究,以期通过定量的研究方法对《红楼梦学刊》近四十年来译介研究论文的特征作出较为准确的描述和分析,有兴趣者不妨关注。值得注意的是,国家、省、市及各高校对科研近年来也是大力支持,在大约140篇翻译类文章中,除去硕博论文,绝大部分研究都获得了名目不一的各类基金资助,这也促使我们的人文学科

建设更加繁荣。所谓总结过去才能更好地奔向未来,我们期待着《红楼梦》的翻译研究能有更好的突破,让中国的优秀传统文化更有效、更深入地走向海外。

此外,武迪探讨了旅美华人在海外红学研究中所发挥的重要作用,对以夏志清、周策纵、唐德刚、赵冈、余英时、余国藩等为代表的美国华人学者的红学成就进行了梳理,并指出华人学者还通过组社、办刊、任教、办会和学术争鸣等方法促进了《红楼梦》在美国的传播。黄安年的《1870年前〈红楼梦〉刻本在美宾州被发现》、谢依伦的《战后马新文坛对〈红楼梦〉的研究与推广——以20世纪50年代至70年代为中心》及其博士论文《〈红楼梦〉在马来西亚和新加坡的传播与研究》、李奎的《加拿大汉文报刊中的“红学”相关资料举隅》^⑩等也是《红楼梦》在海外的研究与传播的组成部分。

2018年出版的有关《红楼梦》翻译的书籍则主要有冯全功的《红楼梦翻译研究散论》(浙江大学出版社),此书是“中华翻译研究文库”之一,分别从宏观和微观两个层面论述了《红楼梦》译学的建设及一些具体话题。夏薇的《〈红楼梦〉的原型与寓意》(生活·读书·新知三联书店)则是浦安迪1976年在普林斯顿大学出版社出版的 *Archetype and Allegory in the Dream of the Red Chamber* 的中译本,这也是多年来许多人都期待能翻译成汉语的一本书。

四、《红楼梦》续书的研究与传播

自《红楼梦》诞生以来,各类续作、仿作大量出现,研究者也常常聚焦于此。2018年的相关研究中,顾太清的《红楼梦影》最受青睐,安忆涵、刘甜甜、李笑笑都以其为论述对象,或探讨作者的续写策略,或关注书中的“梦境”描写,

或研究续作对原著的接受。^②张俊则对张家湾与《红楼梦》及其续书、明清小说的关系进行了探讨。^③此外,李永泉考订了《续红楼梦》作者秦子忱即兖州右营都司秦世忠,陕西西安府驻防汉军人,并修正了关于秦子忱的著录;张云的《深识红楼虚与真——读郭则沅〈红楼真梦〉》《应是湘云嫁卫郎——吴克岐对史湘云形象的补写》则分别对郭则沅成书于1940年的《红楼真梦》以及吴克岐为湘云补加的介绍性的文字以及卫若兰的相关情节进行了分析;张苏芹从吴趼人人生经历及其思想主张进入文本,试图以此描述《新石头记》的“全貌”。^④

五、《红楼梦》绘画、邮票、 剪纸等其他类型的传播研究

自曹雪芹的《红楼梦》出现以来,不仅各种相关的艺术品层出不穷,其文化产业也越来越多,《红楼梦》越来越融入人们的生活,与之相适应的是研究者对此的关注角度也越来越广泛。

樊志斌、胡洁纯分别对道光年间著名女性仕女画家徐宝篆进行了论述;朱燕楠、郭鹏宇、王墨晗则把目光对准了改琦与刘旦宅;静轩则对《红楼梦》问世之后的有关绘画史进行了述评。^⑤

袁鹏在《中国妇女报》介绍了民间艺术大师周玉梅用民间剪纸艺术的模式创作的一部《红楼梦》连环画,让我们重温了这部耗费五年心血创作出来的于2005年由人民美术出版社出版社的精美艺术品。王明贵则论述了贵州省毕节市博物馆收藏的晚清女诗人曹太夫人的《百花诗屏》。^⑥

《中国集邮报》则连续发表了林霄红的《诗心品红 画境寻梦》、张蕾的《品方寸红楼 传文化经典》、孙帅的《“红

楼梦”(三)邮票中的“执”“变”“视”三字》,均推介了萧玉田以《红楼梦》为主题设计的邮票《中国古典文学名著——〈红楼梦〉(三)》。此外,还有李士谦的《萧玉田先生笔下的“红楼梦”小型张对比赏析》、李玉田的《“李纨课子”出自〈红楼梦〉哪一回》^⑦等。

历史的脚步是不断前进的,在新媒体技术广泛发展、生活节奏日益加快的今天,传统经典《红楼梦》该怎样焕发出新的生机,为我们当前的文化建设增砖添瓦?有些研究者的视角或许可以给我们一些新的启示。朱红红从人物元素设计和运用两个方面,探讨了金陵十二钗人物形象在文创产品设计中的应用方法,试图为古典文学名著的传承与传播在文创产品市场提供新的开发与拓展。此外,安祥燕通过研究不同历史时期《红楼梦》的文本演变情况,并分析手抄本、印刷本、影视剧,尤其是新兴媒介等传播方式的特点、意义及消极作用,力图以文本演变及传播趋势让人们更好地推动经典文学作品流传;张晓黎则探讨了应如何在当今“IP”热的背景下更好地开发《红楼梦》。还有宋璨璨、段江丽分别从古代小说的微信公众号和文化产业的创新等角度,对《红楼梦》的当代传播提出了建议和启示。同时,齐欣和高瞻程也都从阅读困境与阅读体验的角度,试图解决传播中存在的这一难题。^⑧

六、《红楼梦》在中学教育中的传播与研究

我们说《红楼梦》在当代的传播,其中颇为重要的一点是《红楼梦》在青少年中的影响以及接受。且不说经典的阅读对一个人的影响有多大,单从近年来《红楼梦》频频进入高考试题而言,就让我们的中学语文教育更加任重道远。因此,2018年度有关《红楼梦》与中学语文教育的文章也颇

有一席之地。在教育部制定的《普通高中语文课程标准(2017年版)》附录2“关于课内外读物的建议”中,不再提“必读书目”,而是采用“下列篇目仅为举例”的说法,其中包括曹雪芹的《红楼梦》。《课程标准》指出,这些篇目既可以作为之前提出的学习任务群的备选,也可以让学生在课外阅读。“学习任务群”是新课标的一大亮点,而“整本书阅读”就是其中的学习任务群之一,目的是引导学生通过阅读整本书,拓展阅读视野,建构“整本书阅读”的经验,形成适合自己的读书方法,提升阅读鉴赏能力,养成良好的阅读习惯。因此有不少研究者、尤其是全国各地的一线教师本着实际操作的经验对此用力颇多。

深圳育才中学的陈晓华、浙江绍兴鲁迅中学的彭玉华、南京师范大学附属中学的张志强、长沙明德中学的蒋雁鸣、浙江富阳中学的季丰、江苏常州市第三中学的蒋霞、浙江汤溪高级中学的杨建华、广东东莞市石龙中学的朱少山,此外还有李晓丹等都从“整本书阅读”及其在思辨读写教学实践中的地位等角度,对如何在教学中加强学生对《红楼梦》“整本书”的阅读素养提出了自己从实践中得来的经验。^⑩

我们知道《林黛玉进贾府》是《红楼梦》第三回中的节选,被选入多个版本的中学语文必修教材中,并且是一篇必读课文,因此引起了许多研究者的关注。上海师范大学的卜理梅和聊城大学的路会会分别以此为题,作了硕士论文《〈林黛玉进贾府〉选文和异文研究》《〈林黛玉进贾府〉教学设计研究》。此外,还有山东临沂临港经济开发区第一中学的陈维花、临港经济开发区实验中学的马德恩、江苏无锡堰桥高级中学的桂丹瑜也分别撰文,对这一章节中透露出来的清末等级制度和文化遗产进行了分析。^⑪

近年来,随着时代的发展与红学成果的普及,有的中学语文课本中增添了宝黛爱情及香菱学诗的内容,这也成为

研究内容之一。中国人民大学附属中学的崔秀霞、山东省淄博市第一中学的王慧军、长沙市明德中学的傅海勤、蒋雁鸣、淄博市张店区重庆路小学语文教研室的王春伟以及伏涛等都从不同角度结合阅读、教学及时代特点,对其进行了探索。^①

此外,广东汕头东厦中学的邵晓乐、江苏省平潮高级中学的姜秀琴、烟台四中语文组的曲永辉、王珊珊、张丽娜、内蒙古自治区包头市第一中学的郑煦、侯媛儒、李金、河北张家口经济开发区第一中学的何海琴以及杨明月等也都对《红楼梦》的课程学习以及教导青少年将其融入未来的人生素养进行了讨论。^②《红楼梦学刊》2018年第5辑上发表的张心科的《〈红楼梦〉与语文教育(1997—2016)》与刘彩祥、亓校盛的《现象学视角下的教材比较研究——以大陆、台湾高中语文〈红楼梦〉节选篇目编选为例》则分别从历时性、共时性的角度对《红楼梦》在语文教育中的变化进行了分析。

事实上,《红楼梦》不仅是普通中学语文教育的重要内容,同时也是职校、高校等其他各类学校教育的课程之一,因此也获得了职业教育和通识教育研究者的关注。比如郭惠芬对《红楼梦》阅读与职校生独立人格的培养的探讨;何丛梅以《红楼梦》为例探讨了高校写作课教改的新思路;张玲秀则以《黛玉葬花》为例,对《大学语文》翻转课堂教学实践进行了探索。还有李伟对《红楼梦》前五回文本的教学解读,徐琼对《红楼梦》多重价值在大学人文通识教育中的选择和阐释,杨莉对如何指导大学生阅读《红楼梦》的思考,等等。^③吴丽娜、王思佳则着眼于复旦大学的《红楼梦与人生》课程,探讨了《红楼梦》在大学课堂中怎样才能更好地接受与传播及其在当代文化建设中的独到价值。^④此外,南京大学《红楼梦》课程的“花式教学法”也引起了众多人

的兴趣。

《红楼梦》是一部永远也读不完的书,青葱岁月的你与鬓已星星的你,面对同一部《红楼梦》,心中翻腾的却不是同一首歌。

* 本文系中国艺术研究院长期科研项目“红楼梦研究年度发展报告”研究成果。

注释

- ① 梅新林《〈红楼梦〉影视传播的问题与思考》,《红楼梦学刊》2018年第1辑;詹丹《能不能改编〈红楼梦〉?——有感于近来对传统文化的各种“新解”》,《文汇报》2018年7月31日;狄悦卿《分析小说改编成影视作品的创作——以〈红楼梦〉为例》,《传媒论坛》2018年第3期;李汇群《四十年来〈红楼〉剧——〈红楼梦〉电视剧改编刍议》,《曹雪芹研究》2018年第1期;杜安琪《语言视野下〈红楼梦〉与〈红楼梦〉电视剧比较研究》,《汉字文化》2018年第7期;张玉明《台湾1996华视版〈红楼梦〉后四十回之改编探佚》,《红楼梦学刊》2018年第3辑。
- ② 王瑛洁《古典名著改编影视作品中听觉与视觉的互动关系——以87版〈红楼梦〉为例》,《传播力研究》2018年第25期;李冬《浅议场景设计在电视剧鉴赏中的审美特征——以新旧两版电视剧〈红楼梦〉为例》,《中国电视》2018年第4期;王荧荧《导演,请让晴雯穿得“好”些》,《东方艺术》2018年第20期;邹馨仪《论〈红楼梦〉影视人物造型设计》(硕士论文);饶道庆《〈红楼梦〉影视剧中的秦可卿形象》,《红楼梦学刊》2018年第1辑;夏爽《87版〈红楼梦〉电视剧中凤姐艺术形象刍议》《1987版〈红楼梦〉电视剧中贾母的艺术形象》分别见《新闻研究导刊》2018年第8

- 期、《文教资料》2018年第8期;张琳琳《电视剧〈红楼梦〉中的师者形象品析》,《艺海》2018年第1期。
- ③ 潘玥舟《流量时代如何关注公众情怀与个人品牌——1987,我们的红楼梦》,《国际公关》2018年第1期。
 - ④ 魏颖《为文化赋形——1987年版电视剧〈红楼梦〉的艺术公赏力探源》,《湘潭大学学报(哲学社会科学版)》2018年第4期。
 - ⑤ 丁丽娜《〈红楼梦〉的倾诉者——王立平音乐创作的北方文化情怀》,《当代音乐》2018年第2期;苑佳佳《浅谈文艺创作的思想性与艺术性——以〈红楼梦〉音乐创作为例》,《科技资讯》2017年第33期(2018年出版)。
 - ⑥ 李晓航《浅析电视剧〈红楼梦〉中的歌曲〈葬花吟〉》,《北方音乐》2018年第14期;徐怡然、马璐瑶《王立平〈红楼梦〉音乐创作中有关黛玉的四首作品的叙事分析》,《北方音乐》2018年第1期。
 - ⑦ 张柠《论吴碧霞〈红楼梦〉组曲的演唱风格》,《当代音乐》2018年第2期。
 - ⑧ 董梅《“一带一路”上的〈红楼梦〉——钢琴协奏曲〈红楼梦〉赏析》,《音乐爱好者》2018年第9期。
 - ⑨ 梁琨《中国古典名著影视改编的新探索——以〈小戏骨红楼梦〉为例》,《传媒》2018年第6期;谢秋《对“小戏骨”热的冷思考——以〈小戏骨:红楼梦〉为例》,《太原学院学报(社会科学版)》2018年第5期。
 - ⑩ 胡红萍、刘倩《玉兰隽永·甲子辉煌 上海越剧院纪念越剧宗师徐玉兰暨〈红楼梦〉首演60周年系列巡演活动》,《中国戏剧》2018年第3期。
 - ⑪ 张庆善《越剧〈红楼梦〉:经典的改编 改编的经典》,《中国文化报》2018年4月19日;谢柏梁《越剧〈红楼梦〉的经典意义》,《中国文艺评论》2018年第8期;李楠《情系经典梦绕“红楼”——越剧〈红楼梦〉观后》,《中国艺术报》2018年6月8日;胡晓军《天上掉下个红楼梦——越剧〈红楼梦〉首演60周年随感》,《文学报》2018年7月5日;罗松《永恒的坐标 越剧〈红楼梦〉盛演60年的启示》,《中国戏

剧》2018年第5期;李小菊《越剧〈红楼梦〉:悲凉之雾遍华林》,《艺海》2018年第6期;曹静《越剧〈红楼梦〉,为何一“红”一甲子》,《解放日报》2018年5月4日;郑娜《越剧〈红楼梦〉六十年历久弥新》,《人民日报海外版》2018年4月12日;佟静《缔造经典——女子越剧“红楼梦”与现代中国镜像(1942—1962)》,《红楼梦学刊》2018年第4辑。

- ⑫ 苏雁、吴天昊《古本昆剧〈红楼梦传奇〉百年后重现舞台》,《光明日报》2018年10月11日。
- ⑬ 冯全功、徐雪飞《旧金山英文版歌剧〈红楼梦〉的推介与接受——基于相关网络资源的分析》,《曹雪芹研究》2018年第3期;刘华芳《英文原版歌剧〈红楼梦〉用西方语言讲中国故事的成功探索》,《戏剧文学》2018年第1期;左娜《瑞·阿姆斯特朗:如何打造一台中外共赏的〈红楼梦〉?》,《国际人才交流》2018年第3期;陈顺江《评英文版歌剧〈红楼梦〉对中国文化走出去的成功探索》,《戏剧文学》2018年第11期。
- ⑭ 胡淳艳《曲耶·戏耶?——王安祈〈红楼梦〉京剧论》,《红楼梦学刊》2018年第5辑;陈芳《误读作为写作策略:论当代昆剧〈红楼梦〉》,《红楼梦学刊》2018年第4辑;郑永为《历久弥新的经典之作——〈宝玉和黛玉〉》,《音乐生活》2018年第3期;张慕晗《由舞台剧〈金锁记〉、〈红楼梦〉见名著改编规律性中的不规律》,《黄河之声》2018年第5期;刘衍青《民国〈红楼梦〉京剧唱片的艺术价值》,《红楼梦学刊》2018年第3辑。
- ⑮ 孙越《〈小说新报〉所载民国弹词〈王熙凤词〉初考》,《红楼梦学刊》2018年第4辑。
- ⑯ 郭洁洁、吴妮《女性主义翻译理论视角下〈红楼梦〉霍克斯译本的翻译策略研究》,《长春师范大学学报》2018年第3期。
- ⑰ 赵焕丽《关联理论视角下〈红楼梦〉中的隐喻翻译研究》(硕士论文);贯丽丽《中国元素在霍克斯〈红楼梦〉英译本中的翻译策略分析》,《佳木斯职业学院学报》2018年第1期;袁平《霍译本〈红楼梦〉中文化空缺翻译研究》,《名作

欣赏》2018年第3期;刘晓天、孙瑜《〈红楼梦〉霍克思译本中习语英译的跨文化阐释》,《红楼梦学刊》2018年第5辑;王志红《翻译批评的语境化研究——以霍克斯〈红楼梦〉英译本为例》,《广西科技师范学院学报》2018年第6期;尹衍桐《大卫·霍克斯译〈红楼梦〉中视角的流动和转换》,《名作欣赏》2018年第12期;陈瑞玲《从〈红楼梦〉诗词英译看译者对原文的创造性改写——以霍克思英译〈咏白海棠〉为例》,《现代语文》2018年第2期;许丹《认知视阈下〈红楼梦〉中的植物隐喻英译研究——以霍克斯译本为例》,《现代语文》2018年第4期;廖春兰《戴维·霍克斯〈红楼梦〉译本中文化意象的传递与误译》,《英语教师》2018年第15期;赵雨柔《霍克思译本〈红楼梦〉诗词意象翻译研究》(硕士论文)。

- ⑬ 李晶《从原著歧异到霍译得失——试论宋淇〈红楼梦〉研究的特色》,《中国文化研究》2018年第2期;鲍德旺、梁佳薇《〈红楼梦〉英译笔记:霍译〈红楼梦〉批评研究的新依据》,《外语研究》2018年第4期。
- ⑭ 李嘉渝《杨宪益英译本〈红楼梦〉的翻译亮点》,《文学教育(上)》2018年第5期;胡玉明、刘钰蓉《从杨宪益夫妇译本看〈红楼梦〉中的提示语翻译》,《皖西学院学报》2018年第1期;卢立程《后殖民翻译视域中的“杂合”——〈红楼梦〉杨译本例析》,《乐山师范学院学报》2018年第5期;楼佳颖、应高峰《从语境顺应论角度研究〈红楼梦〉中“笑”类短语的英译》,《安徽文学(下半月)》2018年第2期;刘丹娜《顺应论视角下〈红楼梦〉服饰文化翻译研究——以杨译本为例》(硕士论文);谢梦慧《关联理论视域下〈红楼梦〉英译本研究》,《佳木斯职业学院学报》2018年第5期;荣立宇、张媛《杨宪益汉诗英译理念的变迁——从〈楚辞〉到〈红楼梦〉》,《上海理工大学学报(社会科学版)》2018年第1期。
- ⑮ 主要文章有常璐、马王储、翟云超《〈红楼梦〉杨、霍两译本中匾额翻译对比》,《华北理工大学学报(社会科学版)》2018年第3期;章海淳、韩松《〈红楼梦〉英译本中勒菲弗

尔改写理论的应用——以《红楼梦》中建筑文化翻译为例》，《辽东学院学报（社会科学版）》2018年第4期；郭薇、谢颀妮《从汉译外重新审视中国典籍的传播——以《红楼梦》杨、霍译本为例》，《城市学刊》2018年第2期；于金红《〈红楼梦〉英译的文化认知研究》，《安徽文学（下半月）》2018年第10期；龚吉惠《中国元素在《红楼梦》第二十八回中的翻译对比分析》，《外语教育与翻译发展创新研究》（第七卷）；王三、郑赞帆《〈红楼梦〉中国特色物质文化负载词英译比较研究》，《上海电力学院学报》2018年S1期；王军《红楼之“浊”的认知分析和英译对比》，《普洱学院学报》2018年第5期；曹立群《〈红楼梦〉家族称谓语的翻译》，《文教资料》2018年第19期；李一鸣《〈红楼梦〉引用〈西厢记〉词句英译比较谈》，《苏州科技大学学报（社会科学版）》，2018年第3期）及其硕士论文《〈红楼梦〉戏曲元素英译比较研究》；傅翠霞《生态翻译学视阈下动物习语的翻译研究——以《红楼梦》两译本为例》，《吉林省教育学院学报》2018年第3期；刘洪《基于概念隐喻下《红楼梦》两译本中指示身体特征的动物隐喻比较研究》，《农家参谋》2018年第21期；田方、赵翰生《刍议《红楼梦》两种英译本的风格——以锦的翻译为例》，《海外英语》2018年第6期；殷优娜《〈红楼梦〉中冷暖色彩隐喻与英译》，《济宁学院学报》2018年第5期；唐甜甜《试论《红楼梦》中的隐喻信息及其翻译》，《长江大学学报（社会科学版）》2018年第4期；吴双《阐释学理论视野下文学翻译的词汇选择》，《海外英语》2018年第5期；武斌《中国文化特色词汉英翻译策略的研究——以《红楼梦》两译本为例》，《疯狂英语（理论版）》2018年第2期；门海燕《基于语料库的《红楼梦》英译集体量词对比研究——以“群”的英译为例》，《外国语文研究》2018年第4期；温玉斌《从陌生化美学的视域审视语音辞格翻译假象等值——兼评《红楼梦》两译本的回目翻译》，《牡丹江教育学院学报》2018年第5期；袁国荣《〈红楼梦〉中修辞翻译的认知语用对比研究》，《现代语文》2018年第2期；姜宁《听话人设计理论视域下《红楼

梦》两译本中王熙凤话语语体变化的对比研究》，《遵义师范学院学报》2018年第4期；冯全功《〈红楼梦〉中修辞认知的功能与英译评析》，《当代外语研究》2018年第5期；彭爱民《基于汉英平行语料库的翻译语义韵探究——评〈基于语料库的〈红楼梦〉说书套语英译研究——以杨、霍译本为例〉》，《中国教育学刊》2018年第1期；邓琳、陆梅《基于〈红楼梦〉平行语料库的杨宪益、霍克斯俗语标记体式翻译研究》，《南京广播电视大学学报》2018年第4期；侯羽、贾艳霞《基于语料库的〈红楼梦〉人称指示视点翻译转移比较研究》，《红楼梦学刊》第2辑；刘佳欢《运动事件路径语义的汉英翻译——以〈红楼梦〉诗词为例》，《成都理工大学学报（社会科学版）》2018年第4期；杨柳《翻译特性视域下的汉语文化负载词英译探析——以杨宪益、霍克斯〈红楼梦〉英译本为例》，《英语教师》2018年第7期；沈钟钟《“潇湘”意象英译的二重变奏——以〈红楼梦〉两个全译本为例》，《绍兴文理学院学报（人文社会科学）》2018年第6期；司显柱、程瑾涛《从系统功能语言学视角论〈红楼梦〉的“译味”》，《外语研究》2018年第2期；曹莉亚、李梓尧《〈红楼梦〉“猩猩”一词的英译研究》，《杭州电子科技大学学报（社会科学版）》2018年第1期；扬州大学董洪悦的硕士论文《人际语法隐喻视角下的人物语言翻译对比研究——以〈红楼梦〉中人物王熙凤为例》；上海外国语大学郑赛芬的硕士论文《基于语料库的女性语言翻译研究——以王熙凤为例》；赵紫渊《各有所长、瑕不掩瑜——从目的论看〈红楼梦〉两译本中寒暄语的翻译》，《甘肃高师学报》2018年第6期；刘克东、孙健瑶《从目的论看〈红楼梦〉报道动词翻译策略对比——以“忙道”翻译为例》，《当代外语教育》2018年第2辑；朱文晓、童林、宋世豪《目的论视域下〈红楼梦〉方剂名英译原则探析》，《校外教育》2018年36期；贾春燕《韦努蒂解构主义翻译思想解读——以〈红楼梦〉译文分析为例》，《海外英语》2018年第20期；蒋丽平《从〈红楼梦〉两译本对文化差异的处理看译者的主体性》，《江苏外语教学研究》2018年第2期；王珊珊、李

怡然、张清怡《〈红楼梦〉中的中医药文化英译得失》，《中医药导报》2018年第6期；河北大学张潇的硕士论文《深度翻译视角下〈红楼梦〉中的中医药文化英译研究》等。此外，张冉先后写了《浅谈〈红楼梦〉之可译与不可译》（《海外英语》2018年第13期）、《浅谈〈红楼梦〉之巧译典范》（《海外英语》2018年第14期）来论述《红楼梦》语言的可译性、文化中的不可译性以及《红楼梦》中多处巧译典范。

- ②① 石纯英、朱伊革《〈红楼梦〉中“把/将 NP-V”句的英译对比研究——以霍克斯和杨宪益的两个英译本为例》，《现代语文》2018年第6期；沈达《贬抑性构式“好个 NP”英译主观化研究——基于杨译、霍译〈红楼梦〉的对比分析》，《沈阳大学学报（社会科学版）》2018年第4期。
- ②② 朱薇、何中市《〈红楼梦〉邦斯尔译本的学术性特征研究》，《中南民族大学学报（人文社会科学版）》2018年第2期；李庆明、习萌《文化负载词英译策略探索——以邦斯尔与杨宪益〈红楼梦〉英译本为例》，《海外英语》2018年第18期；杨安文、冯家欢《〈红楼梦〉邦斯尔译本中的诗歌翻译——以香菱咏月诗为例》，《红楼梦学刊》2018年第3辑；黄楠《〈红楼梦〉诗词曲赋四种英译风格研究》（硕士论文）；陈卫斌《纵向翻译单位与〈红楼梦〉人名英译解析》，《合肥工业大学学报（社会科学版）》2018年第5期。
- ②③ 孙乐《故事的再造——论王际真〈红楼梦〉英译本情节的改写模式》，《名作欣赏》2018年第32期。
- ②④ 王燕《德庇时英译〈红楼梦〉研究——从约翰·巴罗书评谈起》，《红楼梦学刊》2018年第5辑；唐均、冯丽平《美国汉学家梅维恒〈红楼梦〉英译研究》、任显楷《〈古老的故事一则〈红楼梦〉译述〉研究：文献来源与内容特征》，《明清小说研究》2018年第3期；吴露燕、马红军《赵敏恒英译〈红楼梦〉初探》，《北京印刷学院学报》2018年第5期；王金波《〈红楼梦〉早期英译补遗之三——务谨顺对〈红楼梦〉的译介》，《红楼梦学刊》2018年第3辑；王烟朦、许明武《美国汉学家艾思柯译介〈红楼梦〉研究》，《红楼梦学

刊》2018年第5辑。

- ②⑤ 刘泽权、石高原《林语堂〈红楼梦〉节译本的情节建构方法》，《红楼梦学刊》2018年第2辑。
- ②⑥ 比如王海霞《〈红楼梦〉跨文化翻译过程中的文化缺省及翻译补偿》，《齐齐哈尔师范高等专科学校学报》2018年第2期；宁双《浅析汉语模糊美在〈红楼梦〉翻译中的美学解读与再现》，《戏剧之家》2018年第4期；林克难《〈红楼梦〉人名的英译》，《文汇报》2018年6月23日；杨国兰《浅析典籍中词汇翻译策略——以〈红楼梦〉英译本中地名为例》，《济南职业学院学报》2018年第4期；姜勇《文化语境下的专业术语的翻译——以〈红楼梦〉中的首饰加工工艺语的英译为例》，《黑河学刊》2018年第2期；杨帆《汉英称谓语的语用功能与翻译——以〈红楼梦〉为例》，《传播力研究》2018年第33期；石西《英语中无法展现的“红楼”色彩》，《红楼梦研究（叁）》；侯莹莹《从上下文语境角度对比分析〈红楼梦〉汉英语篇词汇重复》，《文学教育（下）》2018年第7期；吴丽琴《中国传统文化词汇翻译的第三空间——以〈红楼梦〉大观园园林词汇翻译为例》，《山东农业工程学院学报》2018年第4期；杨镕静《〈红楼梦〉中饮食文化的英译策略》，《现代交际》2018年第15期；刘婧《〈警幻仙姑赋〉英译的社会符号学阐释》，《外国语文》2018年第1期；李虹《〈红楼梦〉诗词英译“调适”的认知探析》，《北京化工大学学报（社会科学版）》2018年第1期；李玺《基于文体分析的金陵十二钗判词翻译研究》，《英语广角》2018年第2期；孟瑞玲《从“了”的英译看汉英时空特质差异》，《海外英语》2018年第2期等。
- ②⑦ 司建国《汉英人体词构成的言辞行为转喻模式对比研究——以双语版〈红楼梦〉中作为动作对象的“嘴（口）”和Mouth为例》，《深圳职业技术学院学报》2018年第2期；梁倩《认知取向的〈红楼梦〉中人体器官转喻研究》，《海外英语》2018年第4期。
- ②⑧ 主要文章有孙菲菲《语用学指导下的〈红楼梦〉茶文化翻译研究》（第2期）；周红英《〈红楼梦〉不同译本中的茶文

化对比》(第2期);吴敏玲、王迪《中国文学作品中的中国茶文化英文翻译技巧研究》(第2期);赵科研《〈红楼梦〉不同译本中的茶文化对比》(第3期);杨月秋《跨文化视域下中国典籍英译中文化因素的翻译策略——以〈红楼梦〉饮茶对白为例》(第5期);罗丹《目的论视角下〈红楼梦〉英译本茶词语翻译研究》(第7期);谢璐、段薇《从目的论谈〈红楼梦〉译本中的茶文化翻译》(第7期);刘扬敏《三方面对比〈红楼梦〉不同译本中的茶文化》(第8期);徐南飞《〈红楼梦〉中的茶文化翻译策略研究》(第8期);侯俊晖《〈红楼梦〉人物塑造中茶起到的点睛作用》(第12期)等。此外,其他刊物中也不乏此类文章,如邝江红的《茶香茶韵自芬芳——浅谈〈红楼梦〉里的历史名茶及其英文翻译》(《中外企业家》2018年第17期)。

- ②9 张丹丹《英语世界〈红楼梦〉经典化历程扫描》,《红楼梦学刊》2018年第2辑;王琳《〈红楼梦〉在英国的译介阐释与翻译策略》,《安徽文学(下半月)》2018年第10期。
- ③0 王晶晶《西方读者为何对〈红楼梦〉接受无能?——浅谈中国小说的传统与创新》,《文艺报》2018年11月23日;赵振江《以〈红楼梦〉西译和〈堂吉珂德〉汉译看中西文学交流的不对等》,《国际人才交流》2018年第5期。
- ③1 高璐夷、储常胜《文学经典译介中的出版机构影响:以〈红楼梦〉英译为例》,《遵义师范学院学报》2018年第2期。
- ③2 吴琚《伊藤漱平〈红楼梦〉日译本研究述评》《作为“日本式翻译范式”的“逐语译”研究——以伊藤漱平〈红楼梦〉日译本为例》分别见《北京第二外国语学院学报》(2018年第2期)、《日本问题研究》(2018年第6期);宋丹《井波陵一〈红楼梦〉日译策略刍议》,《红楼梦学刊》2018年第4辑。
- ③3 姚一帆《基于关联理论的〈红楼梦〉日译研究——以金陵十二钗的判词为主》(硕士论文);刘子璨《〈红楼梦〉中骂詈语呼称日译问题研究——基于语境顺应视角的分析》(硕士论文);白晓光、张楠的「『红楼梦』における“老太太”のような社会呼称語の日本語訳について松枝茂夫と井波陵一の訳書を対象に」,《日语教育与日本学研究》

2018 年版。

- ③④ 钦文《德译本〈红楼梦〉的前世今生》，《文汇报》2018 年 7 月 9 日。
- ③⑤ 李馨逸《〈红楼梦〉中汉语存现句与德语表“存现”义句子对比研究》（硕士论文）；晓白《吴漠汀：德国读者能理解〈红楼梦〉》，《国际出版周报》2018 年 6 月 4 日。
- ③⑥ 张粲、王婷婷《从目的论视角探析李治华〈红楼梦〉法译本道教术语翻译策略》，《明清小说研究》2018 年第 2 期；李晶《法文版〈中国风貌〉中的〈红楼梦〉与〈儒林外史〉译介述评》，《红楼梦学刊》2018 年第 6 辑。
- ③⑦ 杨立云《〈红楼梦〉俄译本中语言误译现象解析》，《外语教育研究》2018 年第 1 期。
- ③⑧ 任柏玉《论〈红楼梦〉埃多阿尔达·玛西意大利语译本中佛教词汇的翻译及佛教文化的再现》（硕士论文）；韩裴、林温霜《“航行在中保文化的两岸”——〈红楼梦〉保加利亚文版译者韩裴访谈录》，《国际汉学》2018 年第 1 期。
- ③⑨ 陈岗龙《哈斯宝〈新译红楼梦〉抄本初探——简论蒙古国国立图书馆藏本的价值》，《内蒙古民族大学学报（社会科学版）》2018 年第 4 期；齐风华《〈新译红楼梦〉叙事结构的探讨》，《内蒙古民族大学学报（社会科学版）》2018 年第 1 期；株娜《哈斯宝、金圣叹才子佳人比较研究——以〈新译红楼梦〉与〈第六才子书西厢记〉为例》（硕士论文）。
- ④⑩ 再纳汗·阿不多、阿布都外力·克热木、冯瑞《〈红楼梦〉维吾尔文译本述评》，《红楼梦学刊》2018 年第 3 辑；童童《浅谈维译本〈红楼梦〉中“红”字的翻译》，《汉字文化》2018 年第 16 期。
- ④⑪ 武迪《论 20 世纪中叶以来美国华人学者的红学研究》，《华侨华人历史研究》2018 年第 3 期；黄安年《1870 年前〈红楼梦〉刻本在美宾州被发现》，《人民政协报》2018 年 5 月 7 日；谢依伦《战后马新文坛对〈红楼梦〉的研究与推广——以 20 世纪 50 年代至 70 年代为中心》，《红楼梦研究（叁）》；李奎《加拿大汉文报刊中的“红学”相关资料举隅》，《红楼梦学刊》2018 年第 3 辑。

- ④② 安忆涵《论顾太清〈红楼梦影〉的续写策略》，《红楼梦学刊》2018年第2辑；刘甜甜《〈红楼梦影〉的“梦境”阐释》，《洛阳师范学院学报》2018年第3期；李笑笑《〈红楼梦影〉对〈红楼梦〉的接受研究》（硕士论文）。
- ④③ 张俊《〈红楼梦〉及其续书与明清小说中的张家湾——兼谈〈红楼梦〉之“地舆”避讳》，《曹雪芹研究》2018年第2期。
- ④④ 李永泉《秦世忠即〈续红楼梦〉作者秦子忱考》，《红楼梦学刊》2018年第1辑；张云《深识红楼虚与真——读郭则沅〈红楼真梦〉》《应是湘云嫁卫郎——吴克岐对史湘云形象的补写》分别见《学术交流》2018年第9期、《红楼梦学刊》2018年第2辑；张苏芹《改良革新梦一场——评吴趼人的〈新石头记〉》，《名作欣赏》2018年第20期。
- ④⑤ 樊志斌《徐宝篆〈红楼梦〉画作述论》，《曹雪芹研究》2018年第2期；胡洁纯《娉婷袅袅群芳录——记清代女画家徐宝篆〈红楼梦人物图册〉》，《文物鉴定与鉴赏》2018年第3期；朱燕楠、郭鹏宇《大众趣味与图式演绎：改琦与晚清〈红楼梦〉仕女绘画探析》，《红楼梦学刊》2018年第4辑；王墨晗《刘旦宅〈红楼梦〉女性角色的创新演绎——以黛玉形象为例》，《艺海》2018年第9期；静轩《现当代〈红楼梦〉绘画述评》，《曹雪芹研究》2018年第3期。
- ④⑥ 袁鹏《周玉梅：剪出心中最美的〈红楼梦〉》，《中国妇女报》2018年4月18日；王明贵《诗屏花语看红楼——晚清女诗人曹太夫人的〈红楼梦百合诗〉》，《贵州文史丛刊》2018年第1期。
- ④⑦ 李士谦《萧玉田先生笔下的“红楼梦”小型张对比赏析》，《中国集邮报》2018年5月15日；李玉田《“李纨课子”出自〈红楼梦〉哪一回》，《中国集邮报》2018年5月11日。
- ④⑧ 朱红红《金陵十二钗人物形象设计与文创产品应用研究》，《大众文艺》2018年第19期；安祥燕《“梦”中岁月长——〈红楼梦〉的媒介文本演变与传播》，《曹雪芹研究》2018年第1期；张晓黎《IP热背景下〈红楼梦〉的产业开发》，《曹雪芹研究》2018年第1期；宋璨璨《当红学遭遇新媒

体——古代小说微信公众号所刊〈红楼梦〉文章问卷分析报告》，《宿州教育学院学报》2018年第2期；段江丽《“正定模式”对〈红楼梦〉当代传播的意义与启示》，《曹雪芹研究》2018年第2期；齐欣《视觉文化中心时代小说名著“读不下去”之困境及生存策略——以〈红楼梦〉为个案分析》，《明清小说研究》2018年第1期；高瞻程《基于阅读体验的跨界书籍设计研究——以〈红楼梦〉为例》（硕士论文）。

- ④⑨ 陈晓华《基于语文核心素养的整本书阅读——〈红楼梦〉教学实践与探索》，《中学语文教学参考》2018年第16期；彭玉华《建立“这一篇”与“这一本”的关联》，《中学语文教学》2018年第10期；张志强《〈红楼梦〉思辨读写任务群学习设计》，《教育研究与评论（中学教育教学）》2018年第10期；蒋雁鸣《〈红楼梦〉的思辨读写教学实践初探》，《语文教学通讯》2018年第34期；季丰《因类定教，以研带读——“整本书阅读与研讨”活动设计的两个要点》，《语文教学通讯》2018年第7期；蒋霞《整本书阅读视域下的高考名著阅读》，《语文建设》2018年第16期；杨建华《整本书阅读与研讨——以〈红楼梦〉阅读活动课型为例》，《语文教学通讯》2018年第7期；朱少山《有效激趣，推动整本书阅读——以〈红楼梦〉（第一回）导读教学设计为例》，《语文教学之友》2018年第10期；李晓丹《〈红楼梦〉整本书阅读教学安排》，《文学教育（上）》2018年第4期。
- ⑤⑩ 陈维花、马德思《透过〈林黛玉进贾府〉窥清末等级制度》，《中学语文教学参考》2018年第18期；桂丹瑜《在小说教学中培养“文化传承与理解”核心素养——以〈红楼梦〉之“林黛玉进贾府”为例》，《华夏教师》2018年第4期。
- ⑤⑪ 崔秀霞《繁花有枝 锦缎多纹——〈红楼梦〉第三十二回导读及宝黛情感线索梳理》，《中学语文教学参考》2018年第19期；王慧军《宝黛爱情的审美因素——〈红楼梦〉整体阅读课例举隅》，《语文教学之友》2018年第8期；傅海勤、蒋雁鸣《人生自是有情痴——〈红楼梦〉“宝黛爱情”主题阅读探究》，《语文教学通讯》2018年Z1期；王春伟《从香菱

学诗看学生学习主体地位的体现》，《淄博师专论丛》2018年第3期；伏涛《〈红楼梦〉“香菱学诗”、〈牡丹亭〉“闺塾”对当今教学的启迪》，《红楼梦学刊》2018年第6辑。

- ⑤② 邵晓乐《在名著阅读教学中提升文化传承与理解素养》，《文学教育（上）》2018年第11期；姜秀琴《红楼三问：在名著研读中融合职业生涯教育》，《中小学心理健康教育》2018年第15期；曲永辉、王珊珊、张丽娜《沉醉〈红楼梦〉书中日月长》，《走向世界》2018年第13期；郑煦、侯媛儒、李金《〈红楼梦〉导读与写作》校本课程的设计与实践》，《中国信息技术教育》2018年Z1期；何海琴《文化元素在阅读教学中的价值及解读途径——以〈红楼梦〉人物服饰为例》，《语文建设》2018年第5期；杨明月《评点法在中学〈红楼梦〉教学中的运用》（硕士论文）。
- ⑤③ 郭惠芬《〈红楼梦〉阅读与职校生独立人格的培养》，《文教资料》2018年第24期；何从梅《探析高校写作课教改新思路——以〈红楼梦〉阅读为例》，《河套学院论坛》2018年第3期；张玲秀《〈大学语文〉翻转课堂教学实践探索——以〈黛玉葬花〉为例》，《科技资讯》2018年第4期；李伟《〈红楼梦〉前五回文本解读教学》，《宁波教育学院学报》2018年第4期；徐琼《〈红楼梦〉多重价值在大学人文通识教育中的选择和阐释》，《教书育人（高教论坛）》2018年第30期；杨莉《如何指导大学生阅读〈红楼梦〉》，《办公室业务》2018年第20期。
- ⑤④ 吴丽娜、王思佳《今在红楼第几层？——复旦〈红楼梦〉课程中的文化与人生》，《红楼梦学刊》2018年第5辑。

（本文作者：中国艺术研究院，邮编：100029）